

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Prozatímní dohodě o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím uhlí a oceli na jedné straně a Rumunskem na straně druhé a k Evropské dohodě mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Rumunskem na straně druhé

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI,
dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

RUMUNSKO,

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, že Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy a Rumunskem (dále jen „evropská dohoda“) byla podepsána v Bruselu dne 1. února 1993 a dosud nevstoupila v platnost;

VZHLEDEM K TOMU, že až do vstupu evropské dohody v platnost byla ode dne 1. května 1993 uvedena v platnost její ustanovení o obchodu a obchodních záležitostech prostřednictvím Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím uhlí a oceli na jedné straně a Rumunskem na straně druhé (dále jen „prozatímní dohoda“), podepsané v Bruselu dne 1. února 1993,

UZNÁVAJÍCE zásadní význam obchodu při přechodu k tržnímu hospodářství,

VĚDOMY SI ochoty Evropského společenství zvýšit své úsilí při zpřístupňování svých trhů produktům pocházejícím z Rumunska,

VĚDOMY SI cílů evropské dohody, a zejména cílů uvedených v článku 1 této dohody,

S OHLEDEM na prozatímní dohodu,

SE ROZHODLY uzavřít tento protokol a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,
stálý zástupce Belgie,
předseda Výboru stálých zástupců

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI:

Juan PRAT

generální ředitel Komise Evropských společenství

RUMUNSKO:

Constantin ENE

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

KTEŘÍ SE po výměně svých plných mocí, jenž byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Ustanovení čl. 4 odst. 2 druhého pododstavce prozatímní dohody a čl. 10 odst. 2 druhého pododstavce evropské dohody se nahrazují tímto:

„Použitelná cla Společenství na dovoz produktů pocházejících z Rumunska, uvedených v příloze IIb, se k datu vstupu této dohody v platnost snižují o 20 % základního cla a jeden rok poté o dalších 20 % základního cla. Cla se zcela zrušují do konce druhého roku po vstupu této dohody v platnost.“

Článek 2

Ustanovení čl. 4 odst. 3 prozatímní dohody a čl. 10 odst. 3 evropské dohody se nahrazují tímto:

„3. U produktů pocházejících z Rumunska, uvedených v příloze III, se pozastavují dovozní cla v mezích omezení ročních celních kvót nebo stropů Společenství, které se postupně zvyšují v souladu s podmínkami uvedenými v této příloze, aby byla dovozní cla na příslušné produkty zcela zrušena do konce třetího roku po vstupu dohody v platnost.

Současně se od vstupu dohody v platnost postupně zrušují dovozní cla používaná poté, co byla přesáhnuta výše kvót nebo po znovuzavedení ukládání celních poplatků, s ohledem na produkty, na které se vztahuje celní strop, ročním snížením o 15 % základního cla. Do konce třetího roku se zbývající cla zruší.“

Článek 3

Poznámky 3 a 4 přílohy III prozatímní dohody a přílohy III evropské dohody se nahrazují tímto:

„³ Tato množství se zvyšují:

- o 20 % k datu vstupu dohody v platnost,
 - o dalších 20 % dne 1. ledna 1994,
 - o dalších 10 % dne 1. července 1994,
 - o dalších 30 % dne 1. ledna 1995.
- 4 V rozporu s poznámkou 3 se toto množství zvyšuje:
- o 20 % dne 1. ledna 1994,
 - o dalších 10 % dne 1. července 1994,
 - o dalších 30 % dne 1. ledna 1995.“

Článek 4

1. V odstavci 2 se úvodní věta přílohy XIIa prozatímní dohody a přílohy XIIa evropské dohody nahrazuje tímto:

„Na množství dovezená v souladu s kódy KN uvedenými v této příloze se s výjimkou kódů 0104 a 0204 vztahují daňová a celní snížení o 20 % ode dne 1. května 1993, o 40 % ode dne 1. ledna 1994 a o 60 % ode dne 1. července 1994.“

2. V příloze XIIb prozatímní dohody a příloze XIIb evropské dohody se doplňuje druhý úvodní odstavec, který zní:

„2 Celní sazby stanovené pro roky 3, 4 a 5 v uvedeném pořadí se používají ode dne 1. července 1994, 1. července 1995 a 1. července 1996 v uvedeném pořadí.“

3. V přílohách XIa, XIIa a XIIb prozatímní dohody a přílohách XIa, XIIa a XIIb evropské dohody se doplňuje úvodní odstavec, který zní:

„1. a) Množství v tunách stanovené pro rok 3 se použije ode dne 1. července 1994 do 30. června 1995. Množství pro rok 2 se snižují o 50 %.

1. b) Množství v tunách stanovené pro roky 4 a 5 v uvedeném pořadí se používají ode dne 1. července 1995 do 30. června 1996 a ode dne 1. července 1996 do 30. června 1997 v uvedeném pořadí.“

Článek 5

1. V čl. 2 odst. 1 úvodním odstavci protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k prozatímní dohodě a protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k evropské dohodě se slova „zrušení na konci šestiletého období“ nahrazují slovy „zrušení na konci pětiletého období“.

2. V čl. 2 odst. 1 se poslední dvě odrážky protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k prozatímní dohodě a protokolu 1 o textilních a oděvních výrobcích k evropské dohodě nahrazují tímto:

„– na začátku šestého roku se zbývající cla zruší.“

Článek 6

Ustanovení čl. 2 odst. 2 protokolu 2 o výrobcích ESUO k prozatímní dohodě a protokolu 2 o výrobcích ESUO k evropské dohodě se nahrazuje tímto:

„2. Další snížení na 60, 40, 20 a 0 % základního cla se provádí na začátku druhého, třetího, čtvrtého a pátého roku v uvedeném pořadí po vstupu dohody v platnost.“

Článek 7

Tento protokol je nedílnou součástí prozatímní dohody a evropské dohody.

Článek 8

Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, k němuž si strany navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

Článek 9

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a rumunském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo adicional.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne tillægsprotokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Zusatzprotokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξουσιοὶ εἰσέσχον τὶς υπογραφὰς τοὺς στο παρὸν προσθετο πρωτοκόλλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole additionnel.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo aggiuntivo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Aanvullend Protocol hebben gesteld.

Em fé de que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo complementar.

Plenipotentiarii de mai jos au semnat prezentul Protocol aditional.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de diciembre de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende december nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig.

Εγινε στις Βρυξελλες, στις εικοσι μια Δεκεμβριου χιλια εννιακοσια ενενηντα τρια.

Done at Brussels on the twenty-first day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Bruxelles, le vingt et un décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno dicembre millenovecentonovantatrè.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste december negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Dezembro de mil novecentos e noventa e três.

Incheiat la Bruxelles, in ziua de douazecisiumu decembrie, anul o mie noua sute nouzeci si trei.

Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea del Carbón y del Acero

For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ανθρακα και Χάλυβα

For the European Community and the European Coal and Steel Community

Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne du charbon et de l'acier

Per la Comunità europea e la Comunità europea del carbone e dell'acciaio

Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço

Pentru Comunitatea Europeana si Comunitatea Europeana a Carbunelui si Otelului

Por Rumanía

For Rumænien

Für Rumänien

Για τη Ρουμανία

For Romania

Pour la Roumanie

Per la Romania

Voor Roemenië

Pela Roménia

Pentru Romania